

MISZELLEN

EURIPIDES, *I. T.* 113-14

ὄρα δέ γ' εἴσω τριγλύφων ὅποι κενὸν
δέμας καθεῖναι.

"As the text stands it is almost untranslatable." – M. Platnauer, *Iphigenia in Tauris*, repr. Oxford 1967, p. 70,

And yet the individual words seem secure enough! ὄρα is an echo of ὄρα / ὄρῶ in vv. 67-68; δέ γ' is a rejoinder to Orestes' questions and suggestions about getting into the temple at 94 ff. (Denniston, *Greek Particles*, Oxford 1970² p. 155 (i) rather than (ii)). εἴσω . . . ὅποι both reveal the speaker's eagerness to climb *inside* the temple, rather than "between" (Platnauer), and so are psychologically exact. κενὸν is convincing as the means by which such penetration is to be effected.

Suppose we introduce light punctuation after τριγλύφων:

ὄρα δέ γ' εἴσω τριγλύφων, ὅποι κενὸν
δέμας καθεῖναι

"Look within the triglyphs, to where there is a gap for us to let ourselves down."

For the loosely added infinitive of consequence καθεῖναι see, for example, A. C. Pearson's note on Eur. *Phoenissae* 380 (Cambridge 1909, p. 105). If the poet had written πάρα (= δυνατόν ἔστω) the sentence would have caused no difficulty.

D. Sansone's two attractive conjectures (*Mnemosyne*, vol. XXIX, p. 79) raise nevertheless the problem of the syntax of his proposed καθεῖμεν following the present imperative ὄρα. Eur. *Heracles* 302 introduces its optative by the aorist ἐσῆλθε, and Thuc. I. 58. 1 πείσειαν is also governed by an aorist. For further examples see W. W. Goodwin, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb* (repr. London 1929), para. 489. It seems impossible to take the optative as potential with omitted ἄν: see W. S. Barrett on *Hippolytus* 1186 (Oxford, repr. 1969, pp. 379-80).

It is just possible that Platnauer is right in suggesting that a line may have fallen out (and certainly this is a phenomenon in the transmission of Greek tragic texts which deserves a separate study). If we were to read, *exempli gratia*

ὄρα δέ γ' εἴσω τριγλύφων, ὅποι κενὸν
<εὐρόντε χάσμα σὸν θεῶν δυνάμεθ' ἄν>
δέμας καθεῖναι

all would flow very easily. δυνάμεθ' ἄν would pick up v. 62, and χάσμα look ironically ahead to v. 626.

ZU VELLEIUS II. 105,1

II. 105, 1 schildert Velleius den Beginn des Germanienfeldzugs des Tiberius im Jahre 4. n. Tiberius unterwarf demnach Canninefaten, Attuarier, Bructerer sowie Cherusker. „Intrata protinus Germania, subacti Canninefates, Attuarii, Bructeri, recepti Cherusci...¹⁾).

Historisch ergeben sich Bedenken gegen die Nennung der Canninefaten in solchem Zusammenhang. Der Stamm bewohnte mit den ihm verwandten Batavern (Tac. hist. IV.15) seit der 1. Hälfte des 1. Jahrhunderts v. die insula Batavorum an der Rheinmündung und dazu noch die Gegend nördlich des Alten Rhein.

Die Insel diente im Jahre 12 v. Drusus als Ausgangspunkt und Basis für seine germanischen Expeditionen (vgl. Tac. ann. II.6). Kanalisierung der Vecht, die das Canninefatengebiet tangiert, sowie der Flottenvorstoß durch die neu angelegte fossa (Drusiana) zur Zuidersee und von dort zur Wesermündung setzen eine Unterwerfung der Canninefaten oder eine friedliche Einigung mit der gens bereits für das Jahr dieser Unternehmungen, d. h. 12 v., voraus²⁾).

Waren aber Weser und Elbe Ziel des Tiberiuszuges, so sind als Operationsgebiet folglich in erster Linie die Siedlungsräume der Chattuarier, Bructerer sowie der nördlich bzw. nordwestlich benachbarten Chamaver anzusehen. Das Canninefatengebiet lag im Rücken der vorgesehenen Okkupationszone.

Nun gibt die Amerbachsche Abschrift (A) des verlorenen Murbacher Velleiuscodex (M) den oben zitierten Passus in der folgenden (korrupten) Fassung „cam ui faciat Tuari Bruoteri“. Der Burersche Anhang (B) hat keinen Korrekturzusatz. In der editio princeps (Basel 1520) emendierte Rhenanus die Stelle zu „Caninifaci, Cattuari“, spätere Editoren korrigierten zu „Canninefates“. Popma (ed. 1620) verbesserte „Cattuari“ zu „Attuari“. Die heutigen Ausgaben bieten „Attuarii“.

Für die Bereitschaft zu Diskussion und freundlicher Kritik danke ich Herrn Professor Dr. E. A. Schmidt, Tübingen.

1) So der Text der maßgeblichen Ausgaben. C. Halm (ed.), C. Vellei Paterculi ex historiae Romanae libris duobus quae supersunt. Leipzig 1876, C. Stegmann von Pritzwald (ed.), C. Vellei Paterculi ex historiae Romanae libris duobus, quae supersunt. Leipzig 1933, W. Shipley (ed.), Velleius Paterculus: Compendium of Roman History. 2. Aufl. London 1955, A. J. Woodman (ed.), Velleius Paterculus. The Tiberian Narrative (2.94–131), Cambridge 1977.

2) Auch ein Aufstandsversuch in späteren Jahren (1–4 n.) ist wenig wahrscheinlich. Zum einen müßte er isoliert von den Batavern begonnen worden sein. Zum anderen unterscheidet Velleius gerade an dieser Stelle zwischen Unterwerfung (subacti C.A.B.) und Wiederunterwerfung (recepti Ch.). Zusätzlich spricht dagegen, daß Tiberius den Feldzug ohne jegliche Eile vorbereitete. So unternahm er nach seiner Ankunft in Germanien vor Beginn der Expedition noch eine längere Inspektionsreise durch Gallien (Vell. II. 104).

Ein Stamm mit dem Namen „Attuarii“ ist selbst bis in die Zeit des späten Prinzipats unbekannt³⁾, die Bezeichnung findet sich allein in der genannten Emendation der korrupten Stelle des Murbacher Codex. Für den ursprünglichen Text läßt sich daher analog zu anderen antiken Quellen Chattuarii vermuten⁴⁾. Als Emendation, die dem korrupten Lautbestand in A (*cam ui faciat Tuari Bruoteri*) am nächsten kommt, bietet sich demnach das auch historisch plausible „Chamavi Chattuarii Bructeri“ an⁵⁾.

Bonn

Wolfgang Will

3) s. jedoch Amm. Marc. XX. 10.2, der den fränkischen Stamm der Atthuarii kennt.

4) vgl. bereits o. die Korrektur des Rhenanus (zit. nach ed. Halm).

5) Da nach der Verbesserung „Chattuarii“ vom korrupten Lautbestand nur noch „camvifa“ verbleibt, ist paläographisch „Chamavi“ in jedem Fall einem „Canninefates (Caninifaci)“ vorzuziehen.

LUCRETIIUS III 962

(nunc aliena tua tamen aetate omnia mitte)

aequo animoque agedum + magnis + concede: necessesst.

Here, if anywhere in the land of conjecture, the blushes of ingenuous shame will have to be quenched¹⁾. Read *gigni*:

aequo animoque agedum *gigni* concede: necessesst.

“(Now, however, give up everything that is alien to your age) and with calm mind, come, allow it to be generated...” For (*omnia*) *gigni* concede, compare I 613–14: *neque avelli quicquam neque deminui iam| concedit natura*. Nature herself is speaking. She needs everything that the old man would cling to in life’s feast, all of his atomic material, released in death, so that her generative process may continue: *materies opus est ut crescant postera saecula* (967).

The underlying principle is that stated in I 150, *nullam rem e nilo gigni divinitus umquam*²⁾. Its mortal implication is spelled out in I 263–64: *alid ex alio reficit natura nec ullam| rem gigni patitur nisi morte adiuta aliena*. So, here, implicitly, Nature must insist on the old man’s adjuvant death, *cedit enim rerum novitate extrusa vetustas| semper, et ex aliis aliud reparare necessesst* (964–65); *namque aliud putrescit et aevo debile languet,| porro aliud succrescit et (e) contemptibus exit* (V 832–33).

Corruption of *gigni* into *magnis* would have been easy. Under the influence of *agedum*, *gigni* was copied as *magni*, and *magni* then was emended to *magnis*, an indirect object for *concede*.

The Pennsylvania State University

Archibald Allen

1) For a list of conjectures, see J.P. Vallot, *Miscellanea Critica* II ed. J. Irmischer (Leipzig 1965) 365 ff. Most recently, in this journal (118 [1975] 191 f.), D.J. Lilley proposed vocative *segnis*; for criticism, see K. Müller, *Mus. Helv.* 33 (1976) 222 ff.

2) Note, incidentally, for whatever support it may lend to my *gigni*, the metrical position of *gigni* in this line, paralleled in I 784, 837, II 300, and V 279.

“DER BUTT WIRD GETRETEN”

At the request of Wolfgang Schmid, Wolfgang Schadewaldt once wrote down a famous apophthegm of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff on the method, or rather lack of method in philology. Schadewaldt's text is¹):

“Da kommen die Herren Kollegen Harnack und Röhre zu mir und sagen: “Ja, *Sie* sind fein raus, *Sie* haben die ‘*Philologische Methode!*’ – Aber diese gepriesene ‘*Philologische Methode!*’: die gibt's doch gar nicht, die gibt es so wenig wie eine Methode, Fische zu fangen. Der Wal wird harpuniert, der Hering im Netz gefangen. Der Butt wird getreten, der Lachs gespießt, die Forelle geangelt. Wo bleibt da *die* Methode, Fische zu fangen? – Und überhaupt die Jägererei! Vielleicht gibt's da so etwas wie Methode. Aber, meine Damen und Herren (mit schalkhaft blitzenden Augen): es ist doch schließlich ein Unterschied, ob man Löwen jagt oder Flöhe fängt.”

In 1975, while introducing a letter from Wilamowitz to Schadewaldt, I translated Wilamowitz' words into English²). Extended inquiry among German colleagues failed to explain “Der Butt wird getreten”. In despair I replaced it with a different fish, adopting Wilamowitz' view that translation is metempsychosis. I recently discovered the answer to the puzzle. Wilamowitz intends that we recall Aelian, *Historia Animalium* XIV. 3. The text that he read and did not forget, edited by a Berlin friend, follows³):

Ἀλίσκεται δὲ ἄρα ἰχθύς καὶ ἄνευ κύρτων καὶ ἀγκίστρων καὶ δικτύων τὸν τρόπον τοῦτον. κόλποι θαλάττιοι πολλοὶ τελευτῶσιν ἐς τενάρη τινά, καὶ ἔστι ταῦτα ἐπιβάτα. ὅταν ὄν ἢ γαλήνη καὶ εἰρήνη πνευμάτων, οἱ τεχνίται τῶν ἀλιέων ἄγουσι πολλοὺς ἐνταῦθα, εἶτα αὐτοὺς προστάττονσι βαδίζειν καὶ πατεῖν τὴν ψάμμον, ὡς ὅτι μάλιστα ἀπερείδοντας τὸ πέλημα ἰσχυρῶς. εἶτα ἴχνη καταλείπεται βαθέα, ἅπερ ὄν ἐὰν φυλαχθῆ, καὶ μὴ ποτε συμπεσοῦσα ἢ ψάμμος συγγέη αὐτά, μηδὲ ἐκταραχθῆ ὑπὸ πνεύματος τὸ ὕδωρ, ὀλίγον διαλείπονται οἱ ἀλιεῖς, καὶ ἐμβάντες καταλαμβάνουσιν ἐν τοῖς κοιλώμασι τῶν βημάτων καὶ τοῖς ἴχθει τοὺς ἰχθύς τοὺς πλατεῖς εὐναζομένους, ψήττας τε καὶ ῥόμβους καὶ στρουθοὺς καὶ νάρκας καὶ τὰ τοιαῦτα.

The University of Colorado at Boulder

William M. Calder III

1) Wolfgang Schadewaldt, *Hellas und Hesperien: Gesammelte Schriften zur Antike und zur neueren Literatur in zwei Bänden* II (Zürich/Stuttgart 1970) 606–607.

2) William M. Calder III, “Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Wolfgang Schadewaldt on the Classic,” *GRBS* 16 (1975) 452 with n. 9.

3) Rudolph Hercher, *Claudii Aeliani de Natura Animalium Libri XVII* (Leipzig 1864) 340; see further D'Arcy Wentworth Thompson, *A Glossary of Greek Fishes* (London 1947) 295. For an authoritative German version see Ursula und Kurt Treu, *Claudius Aelianus, Die Tanzenden Pferde von Sybaris: Tiergeschichten* (Leipzig 1978) 162 (“Schlammfischerei”).

THE ATTITUDE OF THE FATHERS TO FEATHER-BEDS

In the eleventh chapter of his letter to Eustochium on virginity (*epist.* 22) Jerome anticipates an objection. His addressee will say she cannot endure a rigorous diet, for she comes of noble stock and is accustomed to feather-beds (*semper in plumis*; for the phrase cf. Caes. Arel. *serm.* 20,3 *nos in plumis*). Such beds seem to have caused Jerome a certain preoccupation. He warns against feather-beds for the young *epist.* 79,7,7. Demetrias is commended for doing without them *epist.* 130,4,4. The penitent should sleep instead on a mat of reeds *tract. in psalm.* 93, 20. Finally he records reproachfully how before her conversion the voluptuous Blesilla found even feather-beds too hard *epist.* 38,4,2.

Others of the Fathers too pronounce upon this topic. Feather-beds debilitate according to ps. Chrysost. *salt. Herodiad.* 1. Already Clement Al. *paed.* 2,9,77,2 had thought them bad for health as well as sybaritic. Avoidance of them became part of any strict regimen. Chrysostom twice reports how ascetically-minded young women abandon feather-beds for the floor: *hom. in Eph.* 13,3 and *stat.* 13,2. Beds of the same type are the occasion for self-castigation at Prudent. *ham.* 328f. and again later at Caes. Arel. *serm.* 20,3. It is not therefore surprising that Orsiesius 46 and Basil *renunt.* 4 both prohibit them.

University of Liverpool

N. Adkin

ISSN 0035-449 X

Schriftleiter: Prof. Dr. Heinz Gerd Ingenkamp, Albertus-Magnus-Str. 35 a
5300 Bonn-Bad Godesberg

Druckerei: Laupp & Göbel, Tübingen

Verlag: J. D. Sauerländer, Frankfurt am Main

Manuskripte sind (möglichst in Maschinschrift) an Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. Hans
Herter, Philologisches Seminar der Universität, Am Hof 1 e, 5300 Bonn, nach vor-
heriger Anfrage einzusenden.

Printed in Germany · © J. D. Sauerländer's Verlag, Frankfurt a. M. 1983